

## ДОГОВОР N ВОЗМЕЗДНОГО ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО ЯЗЫКОВОМУ ПЕРЕВОДУ

г. Москва

«\_\_\_» «\_\_\_\_\_» 2014

\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем  
«Заказчик», в лице \_\_\_\_\_, действующего на  
основании \_\_\_\_\_, с одной стороны,  
и

Общество с ограниченной ответственностью «ААА-Инвест», в лице генерального  
директора Румянцевой Ларисы Евгеньевны, действующей на основании Устава,  
именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны,

совместно именуемые Стороны,  
заключили настоящий Договор о нижеследующем:

### 1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

«Исполнитель» - Общество с ограниченной ответственностью «ААА-Инвест»  
«Заказчик» – \_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_»  
«Стороны» – Заказчик и Исполнитель, упоминаемые совместно  
«Сторона» – Заказчик или Исполнитель, упоминаемые раздельно по ситуации  
«Договор» – настоящий документ, включающий все приложения к нему, вносимые  
дополнения и изменения  
«Услуги» – Услуги перевода по Договору  
«Акт приема – передачи оказанных услуг» – Акт оказанных услуг – Акт -  
документ, удостоверяющий передачу Исполнителем и приемку Заказчиком  
результатов оказания Услуг, Приложение 3 к Договору, неотъемлемая часть  
Договора  
«Бланк – Заказ» – Документ, удостоверяющий предварительный Заказ,  
Приложение 1 к Договору, неотъемлемая часть Договора  
«Заказ» – Документ, удостоверяющий окончательный заказ, согласованный  
Сторонами, определяющий стоимость услуг, Приложение 2 к Договору,  
неотъемлемая часть Договора  
«Каналы связи» - связь между Исполнителем и Заказчиком для передачи  
информации, документов посредством электронной почты:

Адрес Исполнителя: [info@aaa-investmentsllc.com](mailto:info@aaa-investmentsllc.com)

Адрес Заказчика \_\_\_\_\_

«Расчетная страница» – единица объема текста, включающая 250 слов

Определение объема текста осуществляется по оригиналу текста для перевода, в иных случаях (бумажный носитель оригинала, нередактируемый формат файла) - по тексту готового перевода

«Час» – астрономический час - расчетная единица измерения объема устного  
(последовательного) перевода

«Человеко-день» - услуги устного перевода в течение 8 часов одного календарного  
дня или смены - в течение 4 часов

«Исходные материалы» - текстовые и аудиовизуальные материалы на бумажных,  
магнитных или иных носителях переданные лично либо посредством Каналов  
связи

«Глоссарий» – перечень специальных терминов и аббревиатур, используемых в исходных материалах, содержащий:

Разъяснение их значения;  
Аналоги, используемые в языке перевода;  
Иные справочные/информационные материалы, например, внутрифирменный глоссарий, руководство по переводу и др.

«Конфиденциальная информация» - любая информация, предоставленная Сторонами для исполнения Заказа, в том числе о деятельности Сторон

«МТП» - Международная торговая палата

«МТПП» - Московская торгово-промышленная палата

## **2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

2.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязательство оказать Заказчику услуги по языковому (письменному или устному) переводу и иные дополнительные услуги в соответствии с Заказом, а Заказчик обязуется принять и оплатить оказанные услуги в размере и в сроки, предусмотренные условиями настоящего Договора.

2.2. Стороны в Заказе, оформленном надлежащим образом, согласовывают существенные условия оказания услуг по языковому переводу:

- a) Вид,
- b) Объем,
- c) Стоимость,
- d) Сроки исполнения.

Пример: Письменный перевод презентации Бизнес-плана, с русского языка на испанский язык, 85 расчетных страниц, срочный перевод

2.3. Срок оказания Услуг – с «\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 по «\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 года.

## **3. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ**

### **3.1. Общие условия переводов**

3.1.1. Услуги по настоящему Договору будут оказаны на профессиональном уровне в соответствии с рекомендациями Правления Союза Переводчиков РФ от 14.05.2004.

3.1.2. Связь между Сторонами по настоящему Договору будет осуществляться по Каналам связи. В случае изменения Каналов связи Стороны обязуются известить об этом друг друга не позднее 2 (Двух) дней с момента изменения.

### **3.2. Общие условия устного перевода**

3.2.1. За расчетную единицу объема услуг устного перевода принимается один человеко-день.

3.2.2. Определение объема услуг устного перевода осуществляется путем округления фактической продолжительности оказания услуг устного перевода в большую сторону с точностью до одной смены.

3.2.3. Тариф человеко-день применяется для услуг устного перевода для каждого отдельного представителя Исполнителя, предоставляющего услуги в течение 1 (Одного) человеко-дня. В случае если количество часов за один день или смену, превышает установленное, каждый сверхурочный час оплачивается дополнительно из расчета  $\frac{1}{4}$  стоимости смены.

3.2.4. Минимальный заказ услуг устного языкового перевода составляет одну смену.

## **4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

### **4.1. Права и обязанности Исполнителя при оказании услуг письменного перевода**

4.1.1. Исполнитель обязуется оказать услуги в объеме и в сроки, согласованные в Заказе.

4.1.2. Перевод должен соответствовать материалу и не искажать его смысл.

4.1.3. В переведенном тексте должна быть соблюдена терминология согласно Глоссарию Заказчика или специализированному словарю, в случае, если Заказчик предоставил таковые в электронном виде не позднее даты оформления Заказа.

4.1.4. Если в Заказе не отражен факт предоставления Глоссария, Исполнитель имеет право использовать перевод терминов из общедоступных словарей, а при отсутствии в словарях - обратиться к Заказчику для получения перевода термина.

4.1.5. Исполнитель имеет право привлекать для выполнения Заказа третьих лиц, при этом несет полную ответственность за качество предоставленных услуг.

4.1.6. Исполнитель не имеет права передавать третьим лицам информацию и материалы, полученные от Заказчика, если это не связано с исполнением настоящего Договора.

4.1.7. В течение 2 (Двух) рабочих дней с момента получения Заказа Исполнитель обязан сообщить Заказчику сведения о ходе исполнения услуг письменного перевода и немедленно уведомить Заказчика о задержках и затруднениях, возникающих в связи с исполнением настоящего Договора.

4.1.8. Исполнитель обязан по запросу Заказчика в срок, не превышающий 5 (Пяти) рабочих дней с момента подписания Акта оказанных услуг, вернуть Заказчику документы и материалы Заказчика.

4.1.9. Исполнитель гарантирует, что передаваемая Заказчиком информация, в том числе персональные данные, будет использована исключительно в целях исполнения Договора.

## **4.2. Обязанности Исполнителя при оказании услуг устного перевода**

4.2.1. Исполнитель обязуется оказать услуги Заказчику на профессиональном уровне.

4.2.2. В случае наступления обстоятельств, препятствующих продолжению оказания Услуг определенным представителем Исполнителя, Исполнитель обязан осуществить замену в срок, подлежащий согласованию Сторонами дополнительно.

4.2.3. Исполнитель гарантирует, что передаваемая ему Заказчиком информация, в том числе персональные данные, будет использована исключительно в целях исполнения Договора.

## **4.3. Обязанности Заказчика при оказании услуг письменного перевода**

4.3.1. При отсутствии претензий к качеству услуг Заказчик обязуется своевременно подписать Акты оказанных услуг.

4.3.2. Заказчик обязуется в соответствии с разделом 5 настоящего Договора своевременно оплатить услуги.

4.3.3. В целях исполнения настоящего Договора Заказчик по требованию Исполнителя обязуется своевременно предоставлять необходимую достоверную информацию.

## **4.4. Обязанности Заказчика при оказании услуг устного перевода**

4.4.1. При отсутствии претензий к качеству услуг Заказчик обязуется своевременно подписать Акты оказанных услуг.

4.4.2. Заказчик обязуется предоставить Исполнителю информационные материалы по теме Заказа заблаговременно с целью предварительной подготовки Исполнителя.

4.4.3. Заказчик обязуется обеспечить условия труда Исполнителя в соответствии с требованиями действующего законодательства РФ.

4.4.4. В случае оказания услуг за пределами Москвы Заказчик обязуется обеспечить доставку Исполнителя из Москвы к месту оказания услуг и обратно, обеспечить проживание и питание Исполнителя за счет Заказчика.

4.4.5. При оказании услуг в пределах Москвы Заказчик обязуется обеспечить питание Исполнителя за счет Заказчика.

4.4.6. Заказчик обязуется в соответствии с разделом 5 настоящего Договора своевременно оплатить услуги.

## **5. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ**

5.1. Стоимость услуг Исполнителя определяется в соответствии с прейскурантом Исполнителя на дату Заказа, размещенным в свободном доступе на [Интернет-портале AAA-investments](http://Интернет-портале AAA-investments).

5.2. Окончательная стоимость Заказа подлежит согласованию и утверждению сторонами в Заказе, оформленном надлежащим образом и подписанном уполномоченными представителями Сторон.

5.3. В случае если исходный материал для письменного перевода представлен Заказчиком в рукописном или ином виде, не позволяющем осуществить оценку объема материала, конечная стоимость определяется по тексту готового перевода.

5.4. Оплата услуг Исполнителя производится в соответствии с пунктами 5.4.1 - 5.4.3 настоящего Договора.

5.4.1. Если иное не оговорено в Заказе, оплата услуг Исполнителя за письменный перевод осуществляется по безналичному расчету на условиях 50% предоплаты путем перечисления денежных средств на расчетный счет и на основании счета Исполнителя.

5.4.2. Оставшиеся 50% стоимости Заказчик оплачивает Исполнителю за один рабочий день до момента передачи письменного перевода.

5.4.2.1. Исполнитель по Каналу связи направляет Заказчику 1/20 части выполненного Заказа для ознакомления.

5.4.2.2. Заказчик оплачивает Исполнителю оставшиеся 50% стоимости Заказа;

5.4.2.3. Исполнитель направляет Заказчику выполненный перевод и Акт оказанных услуг.

5.4.2.4. При отсутствии претензий к письменному переводу, оформленного надлежащим образом, Заказчик подписывает Акт оказанных услуг и направляет его Исполнителю по Каналу связи и посредством почты России/курьерской доставкой (оригинал) в течение 5 (Пяти) календарных дней после получения выполненного перевода.

5.4.3. Если иное не оговорено в Заказе, оплата услуг Исполнителя за устный, в том числе синхронный, перевод осуществляется по безналичному расчету на условиях 100% предоплаты путем перечисления денежных средств на расчетный счет и на основании счета Исполнителя.

5.5. Датой исполнения обязательств Заказчика считается дата поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

## **6. ПОРЯДОК ПЕРЕДАЧИ ВЫПОЛНЕННЫХ УСЛУГ**

6.1. Моментом передачи (исполнения) услуг письменного перевода Исполнителем считается дата фактической передачи переведенного текста Заказчику по Каналам связи в печатном виде или в виде файлов в форматах pdf, doc, xls. Письмо с приложенным переводом (далее Письмо), отправленное Исполнителем посредством Канала связи, является подтверждением факта услуг, выполненных Исполнителем.

6.1.1. Заказчик обязан принять Письмо и сохранить вложенный документ.

6.1.2. Исполнитель обязан в день отправки Письма уведомить Заказчика по телефону о факте передачи, а в случае неполучения Заказчиком Письма по согласованию с Заказчиком представить Заказчику Документ в печатном виде.

6.2. Моментом передачи услуг по устному переводу считается дата подписания Исполнителем Акта оказанных услуг.

6.3. По факту оказания услуг и/или в последний рабочий день отчетного месяца Исполнитель направляет Заказчику Акт оказанных услуг по Каналу связи, оригинал - почтой России/курьерской доставкой.

6.4. Услуги считаются выполненными надлежащим образом и принятыми Заказчиком, если в течение 5 (Пяти) календарных дней с момента отправки Письма по Каналу связи Исполнитель не получил от Заказчика мотивированных письменных возражений.

6.5. По истечении срока, указанного в пункте 6.4 настоящего Договора, претензии Заказчика, в том числе по количеству (объему), стоимости, качеству не принимаются, Акт об оказании услуг считается безоговорочно принятым Заказчиком.

В случае неполучения Исполнителем Акта оказанных услуг, подписанного Заказчиком надлежащим образом, в течение 5 (Пяти) календарных дней с момента отправки Письма по Каналу связи, такой Акт считается подписанным Заказчиком.

## **7. ПОРЯДОК ПРИЕМА ВЫПОЛНЕННЫХ УСЛУГ**

7.1. Принимаются следующие претензии к качеству услуг письменного перевода:

а) Несоответствие качества переведенного текста требованиям Заказчика (если таковые имели место), указанным надлежащим образом (письменно) в Заказе;

б) Несоответствие перевода терминологическим нормам, отраженным в словарях или Глоссарии.

7.2. Принимаются следующие претензии к качеству услуг устного перевода:

а) Процент потери информации вследствие речевой компрессии - более 20% при продолжительности одного высказывания оратора до 2,5 минут;

б) Неоднократные случаи употребления ошибочной терминологии, затрудняющей понимание речи оратора при условии, что переводчику заблаговременно были предоставлены материалы для подготовки;

с) Неоднократные случаи грубого искажения смысла.

В каждом из перечисленных случаев необходимо предоставить аудиозапись работы переводчика продолжительностью не менее 2 (Двух) минут.

7.3. Принимаются следующие претензии к качеству устного синхронного перевода:

а) Процент потери информации вследствие речевой компрессии - более 30%;

б) Отставание переводчика от оратора более чем на 8 секунд;

с) Неоднократные случаи грубого искажения смысла;

д) Неоднократные случаи употребления ошибочной терминологии, затрудняющей понимание при условии, что переводчику заблаговременно были предоставлены материалы для подготовки.

В каждом из перечисленных случаев необходимо предоставить аудиозапись работы переводчика продолжительностью не менее 2 (Двух) минут.

7.4. Исполнителем не принимаются рекламации в следующих случаях:

а) Если замечания направлены позднее 5 (Пяти) календарных дней с момента отправки Письма по Каналу связи;

б) Если замечания относятся к терминологии, не вошедшей в согласованный Глоссарий, или Глоссарий не был предоставлен до начала оказания услуг;

в) Если замечания не предоставлены в письменном виде/по Каналам связи с указанием названия файла перевода, страницы, строки документа, краткого описания замечания.

д) В случае претензий по устному переводу не предоставлена аудиозапись работы переводчика продолжительностью не менее 2-х минут.

7.5. Если претензии Заказчика обоснованы, Исполнитель обязуется за свой счет устранить замечания Заказчика к письменному переводу в срок, согласованный с Заказчиком, по устному переводу - частично или полностью возместить Заказчику фактическую стоимость оказанных услуг.

## 8. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

8.1. Исполнитель оставляет за собой право отказаться от оказания услуги письменного перевода в следующих случаях:

а) Текст исходного материала не читаем;

б) Исходный текст написан от руки;

в) Текст противоречит этическим/законодательным нормам (содержит призывы к свержению законной власти, оскорбляет религиозные чувства верующих и т.д.).

8.2. Исполнитель оставляет за собой право отказаться от оказания услуги письменного и/или устного перевода в случае нарушения Заказчиком пункта 5.4 настоящего Договора.

8.3. Заказчик вправе отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов.

8.4. В случае отказа Заказчиком от услуг по устному языковому переводу менее чем за 24 часа до момента начала оказания услуг, Заказчик выплачивает Исполнителю компенсацию в размере стоимости минимального объема оказания услуг, указанного в пункте 3.2.4 настоящего Договора.

## 9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

9.1. При нарушении Заказчиком обязательств, установленных в разделе 4 настоящего Договора, Исполнитель вправе приостановить оказание услуг до момента полного исполнения Заказчиком обязательств.

9.2. При нарушении Заказчиком сроков оплаты согласно разделу 5 настоящего Договора Исполнитель вправе взыскать с Заказчика пени в размере 0,5% (Ноль

целых пять десятых) от неоплаченной в срок суммы за каждый день просрочки платежа через 5 (Пять) календарных дней с момента выставления счета.

9.3. При нарушении Заказчиком сроков оплаты в течение 2 (Двух) месяцев с момента выставления счета Исполнитель вправе уступить право требования дебиторской задолженности, включая пени, сторонней организации без дополнительного уведомления Заказчика.

9.4. При исполнении услуг по настоящему Договору Исполнитель не несет ответственности за любые убытки и/или упущенную выгоду Заказчика и/или третьих лиц.

9.5. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору в соответствии с действующим законодательством РФ.

## **10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

10.1. Стороны обязуются хранить в тайне любую информацию, предоставленную каждой из Сторон в связи с настоящим Договором.

10.2. Передача конфиденциальной информации третьим лицам, публикации в СМИ, Интернет-порталах и иных источниках могут осуществляться только с письменного согласия другой Стороны, в том числе после прекращения действия настоящего Договора независимо от причины его прекращения, за исключением случаев, предусмотренных законодательством РФ.

10.3. Ограничения относительно разглашения информации не относятся к общедоступной информации или информации, ставшей известной из иных источников.

## **11. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ**

11.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору при возникновении обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора), то есть чрезвычайных и непредотвратимых обстоятельств, под которыми понимаются запретительные действия органов власти, гражданские волнения, эпидемии, блокада, эмбарго, землетрясения, наводнения, пожары и другие стихийные бедствия.

11.2. В отношении форс-мажора применяются положения Публикации МТП N 421Е «Форс-мажорные обстоятельства и затруднения» в редакции 2003 г.

11.3. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы Сторона обязана в течение 5 (Пяти) календарных дней уведомить об этом другую Сторону.

11.4. Документ, выданный МТП или МТПП, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия обстоятельств непреодолимой силы.

11.5. Если обстоятельства непреодолимой силы продолжают действовать более 14 (Четырнадцать) рабочих дней, то каждая из Сторон вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке.

## **12. УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ И СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**

12.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.

12.2. Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон либо по требованию одной из Сторон по основаниям и в порядке, предусмотренным действующим законодательством РФ и настоящим Договором, с предварительным уведомлением о расторжении за 5 (Пять) рабочих дней.

12.3. В случае расторжения Договора по любому основанию Стороны обязаны вернуть друг другу все исполненное по нему до момента его расторжения.

12.4. В случае расторжения Договора Заказчик обязан оплатить Исполнителю объем фактически оказанных услуг (выполненного перевода) на момент расторжения Договора.

12.5. На основании Письма Заказчика, оформленного надлежащим образом предоплата за оказанные услуги за минусом суммы, соответствующей объему фактически оказанных на момент расторжения договора услуг, возвращается Заказчику в течение 10 (Десяти) рабочих дней с момента получения Письма Исполнителем.

## **13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

13.1. Стороны гарантируют, что на момент подписания Договора:

- а) Их представители обладают необходимыми полномочиями на заключение настоящего Договора;
- б) Отсутствуют препятствия (судебные споры, процедуры ликвидации, банкротства и пр.), ставящие под сомнение возможность Сторон исполнить настоящий Договор.

13.2. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны, если совершены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами надлежащим образом. Соответствующие дополнительные соглашения Сторон являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

13.3. Все споры и разногласия, возникшие в процессе исполнения настоящего Договора, будут решаться Сторонами путем переговоров.

13.4. Споры, не нашедшие разрешения путем переговоров, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Москвы в соответствии с нормами законодательства РФ в той мере, в которой они не противоречат нормам международного законодательства.

13.5. Решение Арбитражного суда является окончательным и обязательным для обеих Сторон.

13.6. В случае если отдельные положения настоящего Договора не соответствуют нормам права РФ вместо них должны быть внесены соответствующие положения, наиболее близкие по смыслу тому, что Стороны имели в виду при заключении настоящего Договора.

13.7. Настоящий Договор составлен на русском языке в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, один для Заказчика, один для Исполнителя.

13.8. Договор содержит окончательную и полную договоренность Сторон и заменяет всю предшествующую переписку, предварительные переговоры и соглашения Сторон.

13.9. Заказчик гарантирует Исполнителю достоверность и своевременность предоставления информации.

13.10. Во всем, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством РФ.

## 14. ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1 – Бланк – Заказ

Приложение 2 – Заказ

Приложение 3 – Акт приема – передачи оказанных услуг

Все указанные Приложения являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

## 15. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

### Заказчик:

Наименование: \_\_\_\_\_  
Юридический адрес: \_\_\_\_\_  
Фактический адрес: \_\_\_\_\_  
ИНН \_\_\_\_\_ КПП \_\_\_\_\_  
ОГРН \_\_\_\_\_  
Расчетный счет (в рублях) \_\_\_\_\_  
Банк \_\_\_\_\_  
БИК \_\_\_\_\_  
Корреспондентский счет \_\_\_\_\_  
Tel: \_\_\_\_\_  
E-mail: \_\_\_\_\_

### Исполнитель:

Наименование: Общество с ограниченной ответственностью «ААА-Инвест»  
AAA-investments Limited Liability Company

Юридический адрес: 109 052, г. Москва, ул. Нижегородская, д. 104, корп. 3  
Фактический адрес: 109 052, г. Москва, ул. Нижегородская, д. 104, корп. 3  
ИНН \_\_\_\_\_ КПП \_\_\_\_\_  
ОГРН \_\_\_\_\_  
Расчетный счет (в рублях) \_\_\_\_\_  
Банк \_\_\_\_\_  
БИК \_\_\_\_\_  
Корреспондентский счет \_\_\_\_\_  
Tel: +7(495)361-02-97  
E-Mail: [info@aaa-investmentsllc.com](mailto:info@aaa-investmentsllc.com)

## 16. ПОДПИСИ СТОРОН

### От Заказчика

Генеральный директор \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /  
МП \_\_\_\_\_

### От Исполнителя

Генеральный директор \_\_\_\_\_ /Румянцева Л.Е./  
МП \_\_\_\_\_

Приложение N 1  
к Договору возмездного оказания услуг  
языкового перевода N  
от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014

г. Москва

«\_\_\_» «\_\_\_\_\_» 2014

**БЛАНК - ЗАКАЗ**

Заполните заказ на предоставление выбранной Вами услуги для заполнения Договора.

После заполнения отправьте его по e-mail: [info@aaa-investmentsllc.com](mailto:info@aaa-investmentsllc.com)

**БЛАНК - ЗАКАЗ**

Заполните заказ на предоставление выбранной Вами услуги для заполнения Договора.

После заполнения отправьте его по e-mail: [info@aaa-investmentsllc.com](mailto:info@aaa-investmentsllc.com)

**КОНТАКТЫ**

Контактное лицо	
Контактный телефон	
Адрес электронной почты	

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ**

*(Данные по уставу компании)*

Краткое наименование организации	
Полное наименование организации	
Юридический адрес	
Телефон организации	

**ИНФОРМАЦИЯ О РУКОВОДИТЕЛЕ***(Данные из приказа о назначении)*

ФИО руководителя организации	
Должность руководителя организации	

**ИНФОРМАЦИЯ О ГЛАВНОМ БУХГАЛТЕРЕ***(Данные из приказа о назначении)*

ФИО главного бухгалтера	
-------------------------	--

**ИНФОРМАЦИЯ О ГОСУДАРСТВЕННОЙ РЕГИСТРАЦИИ***(Данные из Свидетельства ОГРН)*

Основной государственный регистрационный номер (ОГРН)	
Дата государственной регистрации	

**ИНФОРМАЦИЯ О ПОСТАНОВКЕ НА НАЛОГОВЫЙ УЧЕТ***(Данные из свидетельства ИНН)*

ИНН организации	
КПП организации	

**СИСТЕМА НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ**

Система налогообложения (ОСН, УСН - 6/15%)	
Номер и дата уведомления (При УСН)	

**ИНФОРМАЦИЯ О ПОСТАНОВКЕ НА УЧЕТ В ФСС***(Данные из уведомления из ФСС/выписки из ЕГРЮЛ)*

Регистрационный номер	
-----------------------	--

**ИНФОРМАЦИЯ О ПОСТАНОВКЕ НА УЧЕТ В ПФР РФ***(Данные из уведомления из ПФР/выписки из ЕГРЮЛ)*

Регистрационный номер	
-----------------------	--

**ИНФОРМАЦИЯ О ПОСТАНОВКЕ НА УЧЕТ В ФОМС***(Данные из уведомления из ФОМС/выписки из ЕГРЮЛ)*

Регистрационный номер	
-----------------------	--

**ИНФОРМАЦИЯ О КОДАХ СТАТИСТИКИ***(Данные из письма из Госкомстата)*

ОКПО	
ОКАТО	
ОКОПФ	
ОКФС	
ОКВЭД	

**ИНФОРМАЦИЯ О РАСЧЕТНЫХ СЧЕТАХ**

Номер расчетного счета	
Банк, в котором открыт счет	
БИК	



### ИНФОРМАЦИЯ О ЗАКАЗЫВАЕМОЙ УСЛУГЕ

Период, за который требуется подготовить перевод	
Вид заказываемой услуги	
Требования к переводу	
Глоссарий	
Детализация заказываемой услуги	

Приложение N 2  
к Договору возмездного оказания услуг  
языкового перевода N \_\_\_\_\_  
от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014

г. Москва

«\_\_\_» «\_\_\_\_\_» 2014

\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем  
«Заказчик», в лице \_\_\_\_\_, действующего на  
основании \_\_\_\_\_, с одной стороны,  
и

Общество с ограниченной ответственностью «AAA-Инвест», в лице генерального  
директора Румянцевой Ларисы Евгеньевны, действующей на основании Устава,  
именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны,

совместно именуемые Стороны,  
договорились о нижеследующем:

**ЗАКАЗ N \_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014**

В соответствии с Договором возмездного оказания услуг языкового перевода N \_\_\_\_\_  
от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 прошу оказать следующие услуги языкового  
перевода:

Язык исходника: \_\_\_\_\_

Английский  
Испанский

Русский  
Другой язык (указать)

Язык перевода \_\_\_\_\_

Английский  
Испанский

Русский  
Другой язык (указать)

Вид услуги: \_\_\_\_\_

Письменный перевод  
Устный перевод

Устный синхронный перевод

Специфика текста: \_\_\_\_\_

Экономический  
Медицинский  
Юридический  
Финансовый  
Иной (указать)

Напечатанный  
Рукописный  
С видеоролика  
С аудиоролика  
Иное (указать)

Адрес организации, где необходим устный перевод \_\_\_\_\_

Желательный срок исполнения услуги: \_\_\_\_\_

Срочно (указать дату)

В обычном порядке (указать дату)



Особые требования (дополнительно к рекомендациям Правления Союза  
Переводчиков РФ от 14.05.2004)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Глоссарий: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Стоимость услуг включает

\_\_\_\_\_, в том числе НДС  
\_\_\_\_\_, в том числе НДС  
\_\_\_\_\_, в том числе НДС

Общая стоимость услуг языкового перевода составляет \_\_\_\_\_  
( \_\_\_\_\_ ) рублей, в  
том числе НДС \_\_\_\_\_  
( \_\_\_\_\_ ) рублей.

Исполнитель  
ООО «ААА-Инвест»  
Генеральный директор  
Румянцева Л.Е.

Заказчик  
\_\_\_\_\_  
Генеральный директор  
\_\_\_\_\_

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2014  
М.П.

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2014  
М.П.

Приложение N 3  
к Договору возмездного оказания услуг  
языкового перевода N \_\_\_\_\_  
от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014

г. Москва

«\_\_\_» «\_\_\_\_\_» 2014

**АКТ ПРИЕМА ПЕРЕДАЧИ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ**

\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем  
«Заказчик», в лице \_\_\_\_\_, действующего на  
основании \_\_\_\_\_, с одной стороны,  
и

Общество с ограниченной ответственностью «ААА-Инвест», в лице генерального  
директора Румянцевой Ларисы Евгеньевны, действующей на основании Устава,  
именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны,

вместе именуемые Стороны,  
составили настоящий акт о том,

что в период с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_ по Договору возмездного оказания услуг  
языкового перевода N \_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 Исполнитель в полном  
объеме выполнил следующие услуги:

Наименование услуги	Стоимость, рубли	НДС, рубли	Итого, рубли
Итого стоимость:			
Итого НДС:			
Всего с НДС:			

Стоимость услуг по настоящему Договору составляет \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ рублей, в том числе НДС \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ рублей.

Услуги оказаны в полном объеме. Претензий друг к другу Стороны не имеют.  
Акт приема – передачи оказанных услуг составлен в 2 (Двух) экземплярах,  
имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой Стороны.

Предоплата Заказчика по настоящему Договору составляет \_\_\_\_\_  
рублей, в том числе НДС \_\_\_\_\_ рублей.

Исполнитель  
ООО «ААА-Инвест»  
Генеральный директор  
Румянцева Л.Е.

Заказчик  
\_\_\_\_\_  
Генеральный директор  
\_\_\_\_\_

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014  
М.П.

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014  
М.П.